(Grammatical) gender troubles and the gender of pronouns[1]

Phoevos PANAGIOTIDIS, *University of Cyprus* (phoevos@ucy.ac.cy)

Background

This chapter proposes an approach to the syntax of gender cross-linguistically, according to which the two kinds of gender that we find, i.e. *semantic* gender, which is interpretable, and *grammatical* gender, which is uninterpretable, are features present on different functional heads in the nominal projection line, with semantic Gender features situated higher.

The received knowledge is that ϕ-features are Person, Number and Gender features. Person features are about discourse participants (Halle 1997, 429 – and much subsequent work); Number features are about individuation and/or plurality (Ritter 1991; Borer 2005). So, both Person and Number features are clearly interpretable; moreover, in cases where the contribution of e.g. Number features is not compositional (e.g. in so-called lexical plurals like *brains* meaning 'wit' or 'intelligence') there are principled explanations for them (Acquaviva 2008). What about Gender features? Surely, mothers are feminine and he-goats are masculine in language after language, but answers in German and tables in Romance are feminine, whereas walls in Greek and the German moon are masculine.

The fact that gender is sometimes interpretable sets it apart from structural Case, which is never so (Chomsky 1995; Chomsky 2001). By 'interpretable' we mean interpretable at LF: a feature readable by the Conceptual-Intentional systems – as a sex-defining category, in this case. Moreover, the partial interpretability of gender sets it apart from inflectional (both nominal declension and verbal conjugation) class features, which only define morphology-internal classes. In a nutshell, gender does define nominal classes but this is not the only thing it does because it occasionally signifies the sex of the kind the noun denotes.

At a pre-theoretical level, we can base ourselves on detailed surveys like Corbett (1991) and observe that sex(-based) Gender features play three disparate roles:

1. They classify (or even *create*) lexical nouns; this classification is generally arbitrary, but not completely so;
2. they unambiguously mark sex on a) *some* animate nouns, and b) on *some* pronouns;
3. they mark dependencies within DPs via concord; this makes them *a bit like Case*, a matter that is often overlooked.

[1] This is an extended and revised version of a paper presented at the "Gender, class, and determination: a conference on the nominal spine" in the University of Ottawa (18-20 September 2015). I am grateful to Paolo Acquaviva, Myriam Dali, Marijke De Belder, Rose-Marie Déchaine, Ruth Kramer, Eric Mathieu, Zorica Puškar, Conor Quinn, Betsy Ritter, Gita Zareikar and the audience for comments, feedback and discussion. I am also grateful to the two reviewers of this chapter for their patience and constructive criticism. As ever, errors and misconceptions must be credited to the author.

As far as their classifying function is concerned, Gender features may appear to behave like the elusive inflectional class features that define nominal declensions in languages like Old English and Russian. If this were an accurate parallelism, then we could perhaps suggest Gender features are uninterpretable and even account for them in the manner of Alexiadou & Müller (2007), who analyse class features as sets of uninterpretable features that get mutually cancelled out in the course of the derivation via checking. However, this is not an accurate parallelism and Gender features have occasionally a crucial role to play in interpretation. This takes us to the second of the functions listed above, namely the semantic character of gender.

In a number of instances, Gender features actually mark natural gender (i.e. sex, in sex-based gender systems) and animacy. When they do so, such 'semantic' Gender features typically reflect a cognitively salient property of the concept expressed by the *n*P: they are hence interpretable. Now, if we wish to frame the interpretability of semantic gender in structural terms, we could perhaps argue together with Lowenstamm (2008) that

(1) Semantic or 'natural' Gender features are located on *n*.

In other words, we can perhaps claim that semantic gender is introduced by the nominaliser *n*, i.e. the syntactic head that turns acategorial roots into nouns (Marantz 1997; Harley and Noyer 1998a; Marantz 2006; Lowenstamm 2008; Panagiotidis 2011). If this were indeed the case, then the long-standing intuition that gender is an intrinsic feature of nouns, as opposed to a feature of – say – Determiners, is captured: semantic gender can be found on (some) nouns because it is a feature of the nominaliser, not of the acategorial root. This would also tie in very nicely with the account according to which gender on pronouns is located on e_N, an empty noun (Panagiotidis 2002, chap. 1; Panagiotidis 2003b). Finally, this state of affairs could be recaptured à la Harley (2005a), where empty nouns are understood as bare *n* heads, nominalisers without a root complement (Panagiotidis 2011).

More generally, the fact that natural gender and animacy are marked, often morphologically, on the noun itself, is not without theoretical interest: colour and weight, among others, are also cognitively very salient properties but do not form the basis of noun classification ("gender") systems. This is a point worth probing into within the framework of biolinguistic research. However, there is a more pressing issue at hand, namely that semantic gender does *not* seem to be encoded on *n*. This is a problem to which we will return later.

With respect to the third function of gender listed above, i.e. gender marking dependencies via concord (cf. Carstens 2000), little has been said. Unlike Number agreement, which involves an Agree relation between an uninterpretable / unvalued feature on D or on adjectives and an interpretable feature on Num, gender concord does not necessarily go that way, given that uninterpretable gender can be located on nouns without it feasibly being matched by interpretable Gender features

anywhere in the nominal phrase. Thus, feminine gender on the Greek noun *krisi* ('crisis') below can hardly be claimed to be interpretable, under the assumption adopted above that semantic gender is interpretable, and no source of interpretable gender can be argued to exist inside the nominal phrase, either.

(2) afti i nea krisi
this.FEM the.FEM new.FEM crisis.FEM
'This new crisis."

It goes without saying that there is nothing remotely interpretable about a feminine feature on an inanimate abstract noun like *crisis*.

Grammatical versus semantic gender

The consistent disparity between semantic gender and grammatical gender is dealt with in Kramer (2009), where

(3) Semantic gender is understood as interpretable and grammatical gender as uninterpretable.

Accordingly, there are two possible sets of Gender features: semantic Gender features, which are interpretable, like [fem] on the Spanish noun *madre* ('mother'), and grammatical Gender features, which are uninterpretable, like [fem] on the Spanish noun *mesa* ('table'). As far as the issue with concord in cases like (2) is concerned, Kramer claims that concord will occur with grammatical Gender features in the absence of semantic gender features. So, according to Kramer, concord will first target semantic Gender features and – if these are not there – will then target grammatical Gender features. So, according to Kramer (2009),

(4) Semantic gender > grammatical gender.[2]

Atkinson (2015) closely examines complex scenarios involving gender concord conflicts in French.[3] She subsequently provides a way to resolve such conflicts, as schematically rendered in (4), by positioning semantic Gender features on a head *higher* than the locus of grammatical gender, *n* and the root respectively. If concord is a more or less run-of-the-mill Agree operation (as per Carstens 2000), then the Probe, say an unvalued Gender feature on the article, will search down in the derivation for a suitable Goal. If a semantic Gender feature, a potential Goal, is absent, then a grammatical Gender feature lends itself for the purposes of concord, becoming a Goal for Agree.

(5) a. $[\text{uGen}]_{\text{PROBE}}$ … $[i\text{Gen}]_{\text{GOAL}}$ … [*u*Gen] Agree with semantic gender
b. $[u\text{Gen}]_{\text{PROBE}}$ … $[u\text{Gen}]_{\text{GOAL}}$ Agree with grammatical gender

[2] Kramer (2015) rethinks the distinction between semantic and grammatical gender as follows: both semantic and grammatical Gender features are located on *n*, with semantic gender encoded as interpretable Gender features and grammatical gender encoded as uninterpretable Gender features.
[3] The situation is much more nuanced, as discussed in Ihsane & Sleeman (2016).

According to (5) above, and keeping in mind the more or less inevitable assumption in (3), the dependency-marking function of gender concord can have different sources:

(6)

Semantic (interpretable) gender *or*

Grammatical (uninterpretable) gender

The hypothesis in (4) that semantic gender is higher than grammatical gender feels rather counterintuitive; actually, our first reaction to it would be that we would expect the reverse state of affairs to hold. In other words, along with Lowenstamm (2008), we would prefer that semantic gender of – say – *mother* (or the French equivalent *mère*) be part of the "lexical entry", as opposed to something hosted in a head higher than the one bearing grammatical gender. In order to illustrate why this is an issue that would make us feel awkward, let us consider the case of the German word for 'girl', i.e. *Mädchen*. The semantic gender is feminine, whereas the grammatical one is neuter; even before we examine concord facts in this language, we are inclined to think of feminine, the semantic gender, as 'closer' to the noun, if not an essential ingredient of the noun's meaning.

Suppose, along with Lowenstamm (2008) and others (Ferrari-Bridgers 2008; Kihm 2008; Acquaviva 2009; Kramer 2009) that gender is a feature of the nominalising head *n*. Adopting a syntactic approach to categorisation (Marantz 1997; Marantz 2000; Marantz 2006), the main lexical categories 'noun' and 'verb' can be syntactically decomposed: lexical categories such as 'noun', 'verb' and 'adjective' are not products of the combination of categorial features with roots in a pre-syntactic lexicon. Instead, roots are inserted bare in syntax, where the assignment of roots to categories takes place as a process of embedding the latter within categorising projections: thus, categorisation is a *syntactic process*. Categorisation is hence achieved by embedding roots inside the complement of *categorizers* – a nominalizer (*n*), a verbalizer (*v*) and an adjectivizer (*a*). In our case, simple nouns are *structures* composed of a nominaliser *n* and an acategorial root. The empirical consequences of syntactic categorization have been explored in detail in a significant body of work, including – but not restricted to – Harley and Noyer (1998a; 1998b), Embick (2000), Alexiadou (2001), Folli, Harley and Karimi (2003), Arad (2003; 2005), Folli and Harley (2005), Harley (2005a), (2005b), (2007) and (2009), Embick and Marantz (2008), Lowenstamm (2008), Basilico (2008), Volpe (2009), Acquaviva (2009) and, in a slightly different framework but in considerable detail, Borer (2005), (2009) and De Belder (2011).

Now, if gender is indeed a feature on the nominaliser *n*, which gender is it? Semantic or grammatical? If *n* is what makes nouns, we would expect *semantic* Gender features to be encoded on it – recall our take on the gender of *Mädchen* above. In this chapter it will be shown both that this hunch, i.e. that semantic gender should be borne by *n*, is a residue of lexicalist thinking and that it can be empirically defeated if we look

a. at DPs with empty nouns
b. at what we can informally call "linguistic transgendering" in Brazilian Portuguese and in Greek.

Gender and empty nouns

In order to shed some light on where Gender features are encoded, perhaps we can begin from an untypical but privileged vantage point, namely from nouns that have no descriptive content:

(7) What kind of gender is encoded on empty nouns?

Empty nouns (Panagiotidis 2002; Panagiotidis 2003a), or semi-lexical nouns, are lexical nouns that do not carry any descriptive content, including English *one* (as in *the right one*) and phonologically null nouns.[4] There are three characteristics of empty nouns that are of interest here:

I. Empty nouns, conceived as elementary N heads in Panagiotidis (2002; 2003a), can be readily analysed as *at least* an *n* head without a root complement (Harley 2005a; Panagiotidis 2011).
II. As Emonds (1985, 159–168) claims and Panagiotidis (2003a) discusses in detail, different lexical entries of grammatical nouns and grammatical verbs can be distinguished from each other by virtue of *their formal features only*, as they are completely devoid of any descriptive content. This is very important because it entails that there are as many entries for empty nouns as the number of formal feature combinations available for N (i.e. for *n*). Needless to say, Gender features make a prime candidate for the type of formal feature whose values may distinguish between different entries for empty nouns.
III. Empty nouns, phonologically null or not, are the nouns inside the projection lines of all pronominal DPs and of DPs with some types of nominal ellipsis (Postal 1969; Cardinaletti 1994; Lobeck 1995; Cardinaletti and Starke 1999; Corver and Delfitto 1999; Panagiotidis 2002).

The last characteristic is particularly important, because gender in the context of pronouns is far more than just a classificatory or a dependency-establishing category: Gender features on pronouns actually restrict their reference, as discussed in Heim (2008). In a simple case like *she*, the reference of the pronoun is restricted roughly as follows:

(8) she is happy

$\exists!x$, feminine(x) $\wedge$ happy(x)

[4] Emonds (1985, chap. 4) already analyses semi-lexical elements – which he calls grammatical nouns and grammatical verbs – as instances of N and V heads without any descriptive, concept-denoting features. This line of analysing semi-lexical heads is taken up and developed in van Riemsdijk (1998), Haider (2001), Schütze (2001) and Panagiotidis (2003a).

So, one could rush to think that the feminine feature above plays a role 'semanticky' enough so as to qualify for an interpretable feature. In other words, one could perhaps answer the question in (7) above along the lines of 'gender on empty pronouns is semantic'. Indeed, the good news is that in (8) and similar cases, i.e. in so-called strong pronouns (Cardinaletti & Starke 1999), gender as a restrictor is indeed *semantic* gender: in general, *he* is male, *she* is female and *it* neither and/or inanimate.[5] So, we can safely say that in (8), the Gender feature on the empty noun in the pronominal structure of *she* is semantic, i.e. interpretable.

However, things change once we look at pronominals beyond English and beyond strong pronouns. To wit, in French pronominal clitics Gender features also act as restrictors of reference. However, these are now *grammatical* gender features:

(9) je la vois (*la* = *Hélène, la table, la dure condition*…)

I CL.FEM see (Helen, the table, the tough condition)

The feature 'feminine' no longer restricts the referent as female. On the contrary it imposes a *language-internal* restriction to the reference of the pronominal clitic *la*, namely that it be referred to by a nominal phrase headed by a noun bearing feminine gender, whether this be semantic (as in *Hélène*) or grammatical (as in the other two examples: a concrete object and an abstract situation). Crudely put:

(10)For gender restriction to work

in strong pronouns you need to know something about the world;

in clitics you need to know "the lexicon".

This state of affairs is challenging but possibly enlightening. It is challenging because it suggests that one of the differences between strong pronouns and clitics, regarding animacy (Cardinaletti & Starke 1999), can be reduced to the kind of gender encoded on clitic and strong pronouns: grammatical vs. semantic respectively. So, strong pronouns encode semantic gender and animacy, clitic (and weak) pronouns encode grammatical gender.[6]

Still, why is the state of affairs in (10) enlightening? Recall that according to Panagiotidis (2002) *all* types of pronominals contain an e_N, an empty noun; furthermore, after Harley (2005a) this empty noun is actually a bare nominaliser *n* without a root complement, an analysis that is fleshed out in Panagiotidis (2014, sec. 4.5). At the same time, Déchaine & Wiltschko (2002) have argued in detail that different pronominals are made up from functional layers: strong pronouns (their *pro*-DP)

[5] Ships in English are female because they are conceptualised as such; interpretable features index conceptual constructs, not physical reality. I wish to thank a reviewer for raising this matter.

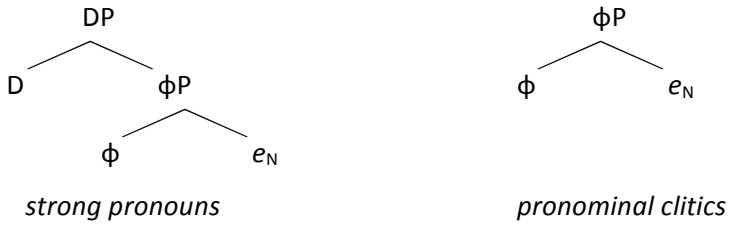
[6] This difference could also possibly be correlated with why clitics move (in two steps, first as XPs and then as heads) and why weak pronouns move (in one step, as XPs), whereas strong pronouns may occupy standard argument positions. For discussion see Shlonsky (1997, 178–179), Laenzlinger & Shlonsky (1997, 160), Cardinaletti & Starke (1999, 196), Corver & Delfitto (1999, 805–808) Panagiotidis (2002, 65–69).

contain more structure, i.e. more functional layers, than pronominal clitics (which they term *pro*-ϕ). Extending the above, we can claim that strong pronouns are full DPs but without a descriptive contentful noun (e.g. like *table*), as they embed an empty noun instead, an e_N (Cardinaletti and Starke 1999; Panagiotidis 2002). Strong pronouns also encode semantic gender. Similarly, clitic pronouns have a less articulated internal structure (Cardinaletti & Starke 1999; Déchaine & Wiltschko 2002 – among others). At the same time, clitics *only* encode grammatical gender.

So, strong pronouns have semantic gender *and* more structure, whereas clitics bear grammatical gender and are made from fewer functional layers. Let's see how this correlation can make good on our promissory note for something 'enlightening' with respect to Gender features.

We can achieve this by synthesizing the above analyses. Omitting crucial but irrelevant details, and using the Déchaine & Wiltschko (2002) terminology for convenience and consistency, we have the following picture:

(11)Strong pronouns vs. clitics, *take one*.



strong pronouns *pronominal clitics*

So, let us take the next step and claim that the availability of semantic gender in strong pronouns is actually the result of the presence of *more* structure. Pronominal clitics being 'deficient' (Cardinaletti and Starke 1999) pronominal forms, they would amount to a structure with a minimum of functional entourage, perhaps made of a single functional layer, and the empty noun. The result of this stripping down game is the realisation that the nominaliser *n* – the empty noun notated as e_N in (11) above – does *not* encode semantic gender, only grammatical gender.

(12)The nominalizer *n* encodes *grammatical* Gender features.

In other words, if (12) is on the right track, it actually turns out that *n* encodes grammatical, not semantic Gender features. This claim is interesting also because it runs counter to the analysis in Atkinson (2015), who upholds the generalisation made in (4) – namely that semantic gender is higher than grammatical gender – but argues that semantic gender ([*i*Gen]) features are hosted on the nominaliser *n* and grammatical ones ([*u*Gen]) on the actual root that makes up the noun. Moreover, as a reviewer points out, in languages with a grammatical gender system, all nouns must bear *grammatical* gender: being a noun entails having grammatical Gender features, but not necessarily encoding semantic gender. So, it turns out that there are very good empirical reasons to argue for (12).

Returning to pronominals, if grammatical features were encoded on the root, we would expect root-less pronominal clitics not to encode grammatical gender – contrary to the state of affairs in (11). Indeed, clitic pronouns mark grammatical gender, [*u*Gen], *precisely* in the absence of any root. On top of this empirical observation, we would not expect gender to be marked on roots anyway, as roots are widely understood to be acategorial for a number of conceptual and empirical reasons (Arad 2005; Acquaviva 2009; Borer 2009; Acquaviva and Panagiotidis 2012; Harley 2014). Dwelling on just the straightforward reason why gender could not be encoded on roots, consider that they derive both nouns and verbs; therefore roots possessing inherently nominal features, like Gender features, would be unexpected and problematic. Furthermore, Atkinson (2015) claiming that the said Gender features are uninterpretable is even more difficult to accommodate: we would not expect roots, the heart of lexicality, to host grammatical gender, i.e. *uninterpretable* Gender features [*u*Gen]. After all, since Chomsky (1995), uninterpretable features are generally understood to be borne by functional elements.

Summing up what empty nouns reveal about gender, let us review the claims that are compatible with the gender situation in pronominals, as described above:

(13)Grammatical Gender features are uninterpretable; semantic gender features are interpretable, as in Kramer (2009) and as anticipated in (6).

(14)Grammatical Gender features ([*u*Gen]) are hosted on the nominaliser, i.e. the *n* head.

(15)Semantic Gender ([*i*Gen]) features are hosted higher than *n*.

The obvious next question is

(16)Where are semantic Gender ([*i*Gen]) features hosted?

Semantic gender is tightly associated with animacy: only animate kinds can be associated with natural gender, female or male. As to *which* animate kinds may be associated with natural gender, sex in our case, this is a matter of conceptual biases and prototypicality, i.e. a conceptual rather than a grammar-internal issue. Moreover, animacy is grammaticalised in a number of languages, consider e.g. the *a* insertion in Spanish for animate accusative objects:

(17) a. He visto el coche.
Have seen the car

b. He visto a María / al profesor.
Have seen A Maria / A.the professor

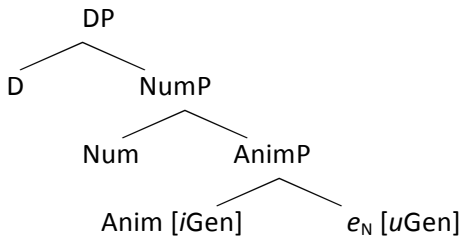
Perhaps then we can hypothesise that semantic gender is encoded in the head of an animacy projection above *n*P, e.g. Picallo's (1991) GenP:[7]

[7] In this chapter semantic (interpretable) gender entails animacy, which is tacitly understood to be always semantic. This might work for most languages, however, in reality the plot is thicker. As a reviewer observes, languages like Ojibwe, which have animacy-based gender systems, make a distinction between *semantically*

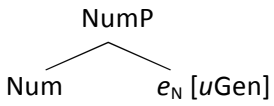
(18)Anim [*i*Gen] > *n* [*u*Gen]

As a result, we may now refine the tree structure in (11). We replace *φ* with Num (Ritter 1995) and the resulting picture would be the one proposed in this chapter.

(19)Strong pronouns vs. clitics, take two.



strong pronouns



pronominal clitics

Let us summarise the conclusions so far: grammatical and semantic gender act as restrictions on pronominal reference. This means that neither can be located on roots. Moreover, strong pronouns are typically interpreted as animate or human and, at the same time, have been argued in at least two different lines of research (Cardinaletti and Starke 1999; Déchaine and Wiltschko 2002) to contain more structure than pronominal clitics. At the same time, pronominal clitics seem to contain little more – if anything – than a Number head *Num* and a nominaliser *n*. This brings us to the conclusion that grammatical gender, an uninterpretable feature, must be hosted on *n* and semantic gender, an interpretable one, on a higher head, possibly an Animacy head.[8]

A case of grammatical transgendering

The situation summarised in (14) and (15) feels counterintuitive: we would expect semantic gender to be an inextricable part of the 'lexical entry' – as mentioned before: when we talk about mothers, we expect them to be female in a fundamental way, as part of the definition of the concept 'mother'. This is expected and correct; however, the tacit assumption that there exists a direct association between the concept of 'mother' and how it is represented grammatically, via a monadic element like a 'lexical noun', is a residue of lexicalism.

Recall at this point that in this analysis, and any analysis that takes Gender features seriously as syntactic and semantic – cf. the discussion of (8) – features, we endorse a separationist grammatical model encompassing syntactic decomposition. Now, syntactic categorisation analyses are

animate nouns and *grammatically animate* nouns. This is certainly something to consider in future discussions on the correlation between animacy and semantic gender.

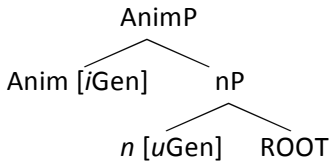
[8] A reviewer points out that the proposed analysis is nicely supported by French nouns like *personne* 'person', *victime* 'victim', *sentinelle* 'guard' etc., which carry feminine grammatical gender but may refer to males; at the same time, a feminine pronoun is used (*elle* 'she') to refer back to them.

customarily embedded within Distributed Morphology (Halle and Marantz 1993). However, I believe that any consistently realisational grammatical framework, where forms are inserted late, can be used equally well, as long as it incorporates

i. a separationist distinction (and/or a dissociation) between syntactic feature structures and their morphological exponence, cf. also Beard (1995) and
ii. Syntax-all-the-way-down (Marantz 1997; Harley and Noyer 1999), i.e. the same combinatorial mechanism behind word building and sentence building.

In other words, concepts are associated directly with syntactic feature structures, *not with the forms* these are associated with, e.g. not with *mother*, *mère* or *madre*. Keeping these points in mind, the relative order between semantic gender (say on *Animacy* heads) and grammatical gender (on the nominaliser *n*) is of no importance with respect to the form of the noun if these projections are all first phase-internal. In any case, the proposed general structure is the following:

(20)Gender hierarchy



However, one need not be satisfied with conceptual arguments that the above state of affairs must hold. Moreover, it is indeed possible not to rely solely on the evidence from the gender of empty nouns in pronominals, as described in the previous section.

More empirical support for the structure in (20) comes from the fact that even in synthetic languages gender inflection can be morphemically distinct to the nominal stem. Modern Greek is a case in point, as nominal endings may mark gender unambiguously.

(21) Morphemic distinctness of gender

a. *grammatical gender distinguishes between lexical entries*

zaxar-i	*zaxar-o*
sugar-FEM	sugar-NEUT
‘sugar’	‘blood glucose’

b. *semantic gender makes sex distinctions*

papi-os	*papi-a*
duck-MASC	duck-FEM
‘drake’	‘duck’

c. *grammatical gender does nothing at all*

solin-as	*solin-a*
tube-MASC	tube-FEM
'tube'	

yaurt-i	*yaurt-i*
yoghurt-FEM	yoghurt-NEUT
'yoghurt'	

In the a. example above, grammatical gender may distinguish between different 'lexical entries', a situation familiar from Spanish *libr-o* ('book') vs. *libr-a* ('pound'). This is to be expected if grammatical Gender features are encoded on the noun-making head, i.e. on the nominaliser *n*. In the b. example, semantic gender distinguishes the natural gender of an animate referent like 'duck'. In the c. example, grammatical gender makes no difference at all, as particular nouns (actually very few) may take one gender or another.

Furthermore, and as is the case with other languages, semantic gender marking may or may not be borne by the "lexical entry" but it must be agreed with. See Ihsane and Sleeman (2016) for extensive discussion and important insights; what follows is an outline of the situation in Greek:

(22)A female doctor:

a.	*i*	*yatr-os*
	the. FEM	doctor.MASC
b.	*i*	*yatr-in-a*
	the. FEM	doctor-FEM-FEM
c.	*i*	*yatr-es-a*
	the. FEM	doctor-FEM-FEM
d.	**o*	*yatr-os*
	the. MASC	doctor-MASC

As indicated by concord, natural gender may only be indicated through concord, as in the a. example, or through concord *and* a dedicated feminine gender affix *–in–* or *–es–* suffixed to the nominal stem *yatr–*. Interestingly, what is impossible is leaving natural gender unexpressed with a noun like 'doctor', as happens in the d. example.[9] So, there is some empirical support that semantic gender is

[9] A reviewer wonders what we are to make of nouns like *korits-i* ('girl-NEUT') or *mother*. In nouns like that the *n*P unambiguously implies natural gender – pending the technical implementation of exactly how this is executed.

separate from the concept it is associated with, even if the evidence comes from simple inspection of superficial morphological patternings.

Fortunately, there exists more concrete evidence beyond just concord and affixation patterns for an independent head where semantic Gender features are situated, i.e. for an *Anim* head as in (20). Marked structures in Greek and Brazilian Portuguese slang usage (Lazzarini Cyrino, Gabbai Armelin, and Minussi 2013) suggest that semantic gender features are indeed completely divorced from the actual lexical noun, and they are most likely hosted in a head of their own. Remember of course that by 'lexical noun' we would mean the projection headed by *n*, the nominaliser. To circumvent such fallacious, or at least vacuous, statements in a representational / separational grammatical model, let us rephrase the claim: semantic gender features are introduced in a head higher than *n*, as in (20). Moreover, let us examine the evidence from Brazilian Portuguese, as presented and discussed in Lazzarini Cyrino, Gabbai Armelin, and Minussi (2013: 78):

(23)

a. ***A garrafa*** está na minha casa.
the.$_{F}$ bottle$_{(F)}$ is in my house.
The bottle is in my house.' or 'A girl whose nickname is 'bottle' is in my house.'

b. ***O garrafa*** *está na minha casa*.
the.$_{M}$ bottle$_{(F)}$ is in my house.
'*The bottle is in my house.' 'A guy whose nickname is 'bottle' is in my house.'

(24)

a. *A* ***bola*** *está na minha casa*.
the.$_{F}$ ball$_{(F)}$ is in my house.
'The ball is in my house.' or 'A girl whose nickname is 'ball' is in my house.'

b. ***O bola*** *está na minha casa*.
the.$_{M}$ ball$_{(F)}$ is in my house.
'*The ball is in my house.' 'A guy whose nickname is 'ball' is in my house.'

As noted ibid., the b. examples "are perfectly interpretable in a context in which 'bottle' and 'ball' are related to animate entities in the world". Once more, semantic gender is directly related with animacy. Additionally, in (23) and (24) semantic gender is *added* on an inanimate noun in the b. examples and it is made manifest via concord, exactly like in Greek as illustrated in the a. example of (22). In the Brazilian Portuguese examples, addition of semantic gender coerces both an animate and

a male (or female, albeit invisible, in the a. examples) interpretation for grammatically feminine and inanimate nouns like 'bottle' and 'ball'. Put in terms of (20), addition of *Anim* coerces an animate and male (or female) interpretation – although the *n*P on its own would be interpreted as inanimate. Finally, again in support of (20), it is also worth noting that the article in the b. examples above agrees not with the grammatical feminine gender of the noun (on *n*, by hypothesis), but with the semantic gender on the higher animacy projection. So, (5) is revisited and refined as follows:

(25)Concord patterns with gender

a. D[*u*Gen]$_{PROBE}$ … Anim[*i*Gen] $_{GOAL}$ … *n*[*u*Gen] Agree with semantic gender

b. D[*u*Gen]$_{PROBE}$ … *n*[*u*Gen]$_{GOAL}$ Agree with grammatical gender

In the Brazilian Portuguese b. examples, the preference of agreement for the higher situated semantic Gender feature leads to a superficial concord mismatch.

A superficial concord mismatch is also possible in Greek. In slang usage, typically found within a particular subculture of the Greek gay / queer community, a similar phenomenon exists; I will informally call "linguistic transgendering". This is unlike cases such as *le / la poète* because this particular version of playing with semantic gender is about spontaneous, one-off, creative coinages and because they involve something like coercion, similar to what goes on in the Brazilian Portuguese cases. Pragmatically it resembles all those "ladies!" or "girls!" of military slang, without however necessarily being overtly and crudely offensive.

(26)

a. ***O Antonis*** *irthe*.

the.$_M$ Antonis$_M$ came.

'Antonis has arrived.'

b. ***I Antonis*** *irthe*.

the.$_F$ Antonis$_M$ came.

[May be used as a term of endearment, pejoratively...]

(27)

a. ***O vasilias*** *irthe*.

the.$_M$ king$_M$ arrived.

'The king arrived.'

b. ***I vasilias*** *irthe*.

the.$_F$ king$_M$ arrived.

[May be used as a term of endearment, pejoratively...]

c. ***I vasilisa*** *irthe*.

the.$_F$ queen$_F$ arrived.

'The queen arrived.'

The above examples are interesting because, unlike the situation in (23) and (24), grammatical gender is unambiguously marked *–is* in (26) and *–as* in (27). However in the b. examples of (26) and (27) above there is concord with an invisible feminine feature, one that encodes both animacy *and* femininity – with a host of interesting and highly marked pragmatic effects.

Conclusion

In this paper we looked at evidence that semantic gender is encoded higher than grammatical gender. This evidence came from the gender specification of 'empty nouns' in strong pronouns and pronominal clitics, as well as from linguistic transgendering in Brazilian Portuguese and Greek. Moreover, we used evidence from empty nouns in pronominals to show that Gender features are never encoded on roots and that grammatical gender is encoded on the nominaliser *n*. We therefore examined evidence that grammatical gender, wherever available, is tightly related with the process of syntactic categorization of roots, ultimately strengthening Kramer's (2009) account that it is located the *n* head, the nominaliser, itself. Finally, linguistic transgendering effects in Brazilian Portuguese and Greek, reminiscent of coercion exercised on behalf of Number on mass nouns (e.g. *three coffees*), may enable us to better understand the role of semantic gender as, possibly, *something* like Number, as opposed to being an intrinsic feature of the 'lexical entry' for nouns.

References

Acquaviva, Paolo. 2008. *Lexical Plurals: A Morphosemantic Approach*. Oxford Studies in Theoretical Linguistics 20. Oxford ; New York: Oxford University Press.

———. 2009. "Roots and Lexicality in Distributed Morphology." In *York-Essex Morphology Meeting 5: Special Issue of York Working Papers in Linguistics*, edited by Alexandra Galani, Daniel Redinger, and Norman Yeo, 2:1–21. York: University of York. http://ling.auf.net/lingbuzz/000654.

Acquaviva, Paolo, and Phoevos Panagiotidis. 2012. "Lexical Decomposition Meets Conceptual Atomism." *Lingue E Linguaggio* XI (2): 105–20.

Alexiadou, Artemis. 2001. *Functional Structure in Nominals: Nominalization and Ergativity*. Amsterdam [etc.]: John Benjamins.

Alexiadou, Artemis, and Gereon Müller. 2007. "Class Features as Probes." In , edited by Asaf Bachrach and Andrew Nevins, Inflectional identity:101–55. Oxford ; New York: Oxford University Press.

Arad, Maya. 2003. "Locality Constraints on the Interpretation of Roots: The Case of Hebrew Denominal Verbs." *Natural Language and Linguistic Theory* 21: 737–78.

———. 2005. *Roots and Patterns Hebrew Morpho-Syntax.* Dordrecht: Springer Verlag.

Atkinson, Emily. 2015. “Gender Features on N & the Root.” In *Romance Linguistics 2012: Selected Papers from the 42nd Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*, edited by Jason Smith and Tabea Ihsane, 229–44. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins.

Basilico, David. 2008. “Particle Verbs and Benefactive Double Objects in English: High and Low Attachments.” *Natural Language and Linguistic Theory*, 731–73.

Beard, Robert. 1995. *Lexeme-Morpheme Base Morphology: A General Theory of Inflection and Word Formation*. SUNY Series in Linguistics. Albany: State University of New York.

Borer, Hagit. 2005. *In Name Only*. Oxford Linguistics, v. 1. Oxford; New York: Oxford University Press.

———. 2009. “Roots and Categories.” Talk presented at the 19th Colloquium on Generative Grammar, University of the Basque Country, Vitoria-Gasteiz, Spain, April.

Cardinaletti, Anna. 1994. “On the Internal Structure of Pronominal DPs.” *The Linguistic Review* 11: 195–219.

Cardinaletti, Anna, and Michal Starke. 1999. “The Typology of Structural Deficiency: A Case Study of the Three Classes of Pronouns.” In *Clitics in the Languages of Europe*, edited by Henk van Riemsdijk, 145–233. Berlin ; New York: Mouton de Gruyter.

Carstens, Vicki. 2000. “Concord in Minimalist Theory.” *Linguistic Inquiry* 31 (2): 319–55. doi:10.1162/002438900554370.

Chomsky, Noam. 1995. *The Minimalist Program*. Current Studies in Linguistics 28. Cambridge, Mass: The MIT Press.

———. 2001. “Derivation by Phase.” In *Ken Hale: A Life in Language*, edited by Michael Kenstowicz, 1–52. Cambridge, Mass.: MIT Press.

Corbett, Greville G. 1991. *Gender*. Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge [England] ; New York: Cambridge University Press.

Corver, Norbert, and Dennis Delfitto. 1999. “On the Nature of Pronoun Movement.” In *Clitics in the Languages of Europe*, edited by Henk C. van Riemsdijk, 799–861. Empirical Approaches to Language Typology 20-5. Berlin ; New York: Mouton de Gruyter.

De Belder, Marijke. 2011. *Roots and Affixes: Eliminating Lexical Categories from Syntax.* Utrecht: LOT.

Déchaine, Rose-Marie, and Martina Wiltschko. 2002. “Decomposing Pronouns.” *Linguistic Inquiry* 33: 409–42.

Embick, David. 2000. “Features, Syntax, and Categories in the Latin Perfect.” *Linguistic Inquiry* 31: 185–230.

Embick, David, and Alec Marantz. 2008. “Architecture and Blocking. Linguistic Inquiry.” *Linguistic Inquiry* 39: 1–53.

Emonds, Joseph E. 1985. *A Unified Theory of Syntactic Categories*. Studies in Generative Grammar 19. Dordrecht, Holland ; Cinnaminson, U.S.A: Foris Publications.

Ferrari-Bridgers, Franca. 2008. “A Unified Syntactic Analysis of Italian and Luganda Nouns.” In *Linguistik Aktuell/Linguistics Today*, edited by Cécile deCat and Katherine Demuth, 131:239–58. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. https://benjamins.com/catalog/la.131.13fer.

Folli, Rafaella, and Heidi Harley. 2005. “Consuming Results in Italian & English: Flavours of v.” In *Aspectual Inquiries*, edited by Paula Kempchinsky and Roumyana Slabakova, 1–25. Dordrecht: Springer Verlag.

Folli, Rafaella, Heidi Harley, and Simin Karimi. 2003. “Determinants of Event Type in Persian Complex Predicates.” In *Cambridge Occasional Papers in Linguistics*, edited by Luisa Astruc and Marc Richards, 1:100–120. Cambridge, UK: University of Cambridge.

Haider, Hubert. 2001. “Heads and Selection.” In *Semi-Lexical Categories*, edited by Norbert Corver and Henk van Riemsdijk, 67–96. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.

Halle, Morris. 1997. “Distributed Morphology: Impoverishment and Fission.” *MIT Working Papers in Linguistics* 30: 425–49.

Halle, Morris, and Alec Marantz. 1993. “Distributed Morphology and the Pieces of Inflection.” In *The View from Building 20. Essays in Honor of Sylvain Bromberger*, edited by Kenneth L. Hale and Samuel Jay Keyser, 111–76. Cambridge, Mass.: MIT Press.

Harley, Heidi. 2005a. “Bare Phrase Structure, a-Categorial Roots, One-Replacement and Unaccusativity.” In *Harvard Working Papers on Linguistics*, edited by Slava Gorbachov and Andrew Nevins, 9:1–19. Cambridge, Mass.: Harvard.

———. 2005b. “How Do Verbs Get Their Names? Denominal Verbs, Manner Incorporation and the Ontology of Verb Roots in English.” In *The Syntax of Aspect: Deriving Thematic and Aspectual Interpretation*, edited by Nomi Erteschik-Shir and Tova Rapoport, 42–64. Oxford ; New York: Oxford University Press.

———. 2007. “The Bipartite Structure of Verbs Cross-Linguistically, or Why Mary Can’t Exhibit John Her Paintings.” Talk presented at the ABRALIN Congres 2007, UFMG, Belo Horizonte, Brasil, March.

———. 2009. “The Morphology of Nominalizations and the Syntax of vP.” In *Quantification, Definiteness, and Nominalization*, edited by Anastasia Giannakidou and Monika Rathert, 320–42. Oxford ; New York: Oxford University Press.

———. 2014. “On the Identity of Roots.” *Theoretical Linguistics* 40 (3/4): 225–76.

Harley, Heidi, and Rolf Noyer. 1998a. “Licensing in the Non-Lexicalist Lexicon: Nominalizations, Vocabulary Items and the Encyclopaedia.” *MIT Working Papers in Linguistics* 32: 119–37.

———. 1998b. “Mixed Nominalizations, Short Verb Movement and Object Shift in English.” In *Proceedings of NELS 28*, edited by Pius N. Tamanji, Heidi Harley, Rolf Noyer, and Kiyomi Kusumoto, 1–15.

———. 1999. “State-of-the-Article: Distributed Morphology.” *GLOT International* 4 (4): 3–9.

Heim, Irene. 2008. “Features on Bound Pronouns.” In *Phi Theory*, edited by Daniel Harbour, David Adger, and Susana Béjar, 35–56. Oxford Studies in Theoretical Linguistics. Oxford ; New York: Oxford University Press.

Ihsane, Tabea, and Petra Sleeman. 2016. “Gender Agreement with Animate Nouns in French.” In *Romance Linguistics 2013: Selected Papers from the 43rd Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), New York, 17-19 April, 2013*, edited by Christina Tortora, Marcel den Dikken, Ignacio L. Montoya, and Teresa O’Neill, 9:159–76. Romance Languages and Linguistic Theory. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. http://www.jbe-platform.com/content/books/9789027267689.

Kihm, Alain. 2008. “Noun Class, Gender, and the Lexicon-Syntax-Morphology Interfaces: A Comparative Study of Niger-Congo and Romance Languages.” In *The Oxford Handbook of Comparative Syntax*, edited by Guglielmo Cinque and Richard S. Kayne, 459–512. Oxford: Oxford Univ. Press.

Kramer, Ruth. 2009. “Definite Markers, Phi-Features and Agreement: A Morphosyntactic Investigation of the Amharic DP.” University of California at Santa Cruz.

———. 2015. *The Morphosyntax of Gender*. 1st ed. Oxford Studies in Theoretical Linguistics 58. Oxford: Oxford University Press.

Laenzlinger, Christopher, and Ur Shlonsky. 1997. “Weak Pronouns as LF Clitics: Clustering and Adjacency Effects in the Pronominal Systems of German and Hebrew.” *Studia Linguistica* 51 (2): 154–85.

Lazzarini Cyrino, João Paolo, Paola Roberta Gabbai Armelin, and Rafael Dias Minussi. 2013. “On the Encyclopedic Knowledge of Gender.” In *Morphology and Semantics. MMM9 On-Line Proceedings*, edited by Jenny Audring, Nikos Koutsoukos, Francesca Masini, and Ida Raffaelli, 77–87. http://www3.lingue.unibo.it/mmm2/wp-content/uploads/2015/02/MMM9_-proceedings_BOOK.pdf.

Lobeck, Anne C. 1995. *Ellipsis: Functional Heads, Licensing, and Identification*. New York: Oxford University Press.

Lowenstamm, Jean. 2008. “On N, √, and Types of Nouns.” In *Sounds of Silence: Empty Elements in Syntax and Phonology*, edited by Jutta M. Hartmann, Veronika Hegedüs, and Henk van Riemsdijk, 107–44. North Holland Linguistic Series, Linguistic Variations. Amsterdam: Elsevier.

Marantz, Alec. 1997. “No Escape from Syntax: Don’t Try Morphological Analysis in the Privacy of Your Own Lexicon.” *U. Penn Working Papers in Linguistics* 4: 201–25.
———. 2000. “Words.” Unpublished ms. NYU.
———. 2006. “Phases and Words.” Unpublished ms. MIT. https://files.nyu.edu/ma988/public/Phase_in_Words_Final.pdf.
Panagiotidis, Phoevos. 2002. *Pronouns, Clitics and Empty Nouns: “Pronominality” and Licensing in Syntax*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
———. 2003a. “Empty Nouns.” *Natural Language and Linguistic Theory* 21: 381–432.
———. 2003b. “One, Empty Nouns and Theta Assignment.” *Linguistic Inquiry* 34: 281–92.
———. 2011. “Categorial Features and Categorizers.” *The Linguistic Review* 28: 325–46.
———. 2014. *Categorial Features: A Generative Theory of Word Class Categories*. Cambridge Studies in Linguistics. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
Picallo, M. Carme. 1991. “Nominals and Nominalizations in Catalan.” *Probus* 3: 279–316.
Postal, Paul. 1969. “On So-Called ‘Pronouns’ in English.” In *Modern Studies in English*, edited by D.A. Reibel and S.A. Schane, 201–24. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
Ritter, Elizabeth. 1991. “Two Functional Categories in Modern Hebrew Noun Phrases.” In *Perspectives on Phrase Structure: Heads and Licensing*, edited by Susan Deborah Rothstein, 37–62. Syntax and Semantics, v. 25. San Diego: Academic Press.
———. 1995. “On the Syntactic Category of Pronouns and Agreement.” *Natural Language and Linguistic Theory* 13 (3): 405–43. doi:10.1007/BF00992737.
Schütze, Carson. 2001. “Semantically Empty Lexical Heads as Last Resorts.” In *Semi-Lexical Categories*, edited by Norbert Corver and Henk van Riemsdijk, 127–87. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
Shlonsky, Ur. 1997. *Clause Structure and Word Order in Hebrew and Arabic: An Essay in Comparative Semitic Syntax*. Oxford Studies in Comparative Syntax. New York: Oxford University Press.
van Riemsdijk, Henk. 1998. “Categorial Feature Magnetism: The Endocentricity and Distribution of Projections.” *Journal of Comparative Germanic Linguistics* 2: 1–48.
Volpe, Mark. 2009. “Root and Deverbal Nominalizations: Lexical Flexibility in Japanese.” Unpublished ms. http://ling.auf.net/lingBuzz/000789.